

俄文特殊變化單詞還原手冊

章光華編

五十年代出版社

俄文特殊變化單詞還原手冊

韋光華編

五十年代出版社



俄文特殊變化單詞還原手冊

開本:787×1092 1/32 印張:14 1/2 249千字 334定價頁

編者 韋 光 華
出版兼發行 五十年代出版社

北京和平門內北新華街六號
上海南京西路一一七〇號

印刷者 六 眾 文 化 印 刷 廠

(北京市書刊出版業營業許可證出字第008號)

書號:360 語文:153 1955年2月北京初版
1—3,000 1955年2月上海第一次印刷

內 容 提 要

俄文中有些單詞在變化時採用特殊詞尾和發生音的交替，讀者往往不易獲知其原形，查閱辭典，也因一般辭典均列單詞的原形，而感到無從查起。

本手冊選載一些變化後不易認識其原形的單詞，按照字母表順序列出，而以變化後的形式爲檢字，以便幫助讀者查出其原形。

俄文特殊變化單詞還原手冊

序

俄語語法規定了詞的變化規則，變化規則是單詞變化基本共同之點的綜合。能變化的詞通常都按照一定的規則變化，故經變化後的詞一般都不難指出其原形。但是也有一些詞並不按照一般規則變化，它們在變化時或採用特殊詞尾，或詞中某些字母發生音的交替等等，初學者常感到不易認出其原形。例如：

- у́ши ——名 詞 у́хо (耳)的複數第一格
сто́ек ——形容詞 сто́йкий (堅強的)的短尾單數陽性
чи́ще ——形容詞 чи́стый (乾淨的)的比較級
обопрѹ ——動 詞 опере́ть (靠)的現在時單數第一人称
возьми́ ——動 詞 взять (取)的命令式
рисѹя ——動 詞 рисо́вать (畫)的未完成體副動詞。

目前從事閱讀俄文書籍學習的人很多，他們在全面掌握俄語單詞各種變化(構成)規則之前，在閱讀俄文書籍中常會遇到一些不易認出其原形的單詞，雖然有辭典的幫助，但因為不知單詞的原形，往往不容易查悉其意義。為此，編者特按照 Д. Н. Ушако́в 主編的《俄語詳解辭典》中特殊變化詞類還原的方式嘗試編寫這本手冊，以供在閱讀俄文書籍學習中的學者和翻譯工作者查考。但由於個人能力有限，書中所載一定包括得不够全面，而且會有不少缺點以至錯誤之處，尚祈讀者予以指正。

本書編寫時承朱韻清先生給予幫助，謹此表示謝意。

編者謹識

略 語 表

[一] 第一格、第一人稱	[代] 代詞
[二] 第二格、第二人稱	[動] 動詞
[三] 第三格、第三人稱	[副] 副詞
[四] 第四格	[前] 前置詞
[五] 第五格	[過] 過去時
[六] 第六格	[命] 命令式
[陽] 陽性	[未] 未完成體
[陰] 陰性	[完] 完成體
[中] 中性	[主形] 主動形動詞
[單] 單數	[被形] 被動形動詞
[複] 複數	[未副] 未完成體副動詞
[名] 名詞	[完副] 完成體副動詞
[名僅用複] 僅用複數的名詞	[比] 比較級
[形] 形容詞	[最] 最高級
[物形] 物主形容詞	[短] 短尾
[數] 數詞	[特] 特殊(詞尾)

凡 例

- 一、本手冊主要以經變化後不易認出其原形的單詞爲選載的對象，但爲了便利初學者起見，也包括一些簡單的特殊變化單詞（例如變化時增刪 о、е 的名詞等）。書末附有名詞、形容詞、動詞一般還原法。
- 二、手冊中的單詞係依字母表順序排列，而以變化後的形式作爲檢字。
- 三、每一單詞條下，指出其原形，說明其語法關係（如：詞類；性、數、格；時、人稱……等），和常用辭義（讀者在獲悉單詞原形後，可再從各大辭典中查閱其詳細意義及用例）。
- 四、同一單詞的各格（或各人稱）特殊情形相同時，爲節省篇幅起見，不按其不同詞尾分列成數條，而係將其併列在一條中；且在這種情形時，名詞只列出其單數第二、三格詞尾，動詞（現在時、將來時）只列出其單數第一、二人稱詞尾。例如：
гвардѣйц||а, у... → гвардѣец [名單二,三...]
近衛軍軍人
займ||ѹ, ёшь... → занять [動單一,二...]
佔用,佔領,招待,借用
故查名詞時，一般是先把要查的名詞的詞尾棄去，然後查加上第二格詞尾 а 或 я（因陽性、中性第二格詞尾是 а、я；陰性名詞都是某一格特殊，可以直接查該格詞尾）。例如：查 гвардѣйцу 的時候，先棄去其詞尾 у，然後查加上詞尾 а (я) 的條下：гвардѣйц||а, у... 便可查得。
同樣的，查動詞（現在時、將來時）的時候，一般是先把要查的動詞詞尾棄去，然後查加上單數第一人稱詞尾 у 或 ю。例如：查 займёшь 的時候，先棄去其詞尾 ёшь，然後查加上詞尾 у (ю) 的條下：займ||ѹ, ёшь... 便可查得。
- 五、單詞的變化部分係用兩垂直平行線（||）劃分出來（參閱上例），在前面的是共同部分（不一定是詞幹），

在後面的是變化部分，但如僅某一格、某一人稱或構成某一形式時特殊者，則不將其變化部分劃分出來。例如：

досѡк → доска́ [名複二] 木板，黑板，牌

六、如某一詞尾可能是幾個格時，用分號（；）分隔詞尾。例如：

пла́мен||и; ем → пла́мя [名單二,三,六;五]
火焰，熱情

七、單詞無詞尾時用（—）表示。例如：

ме́||—, а́, о́, и́ → местѝ (未) [動過] 掃，拂

八、冊中所列動詞的其他形式（命令式、形動詞、副動詞），係依其原形來註解辭義。

九、不按一般規則構成的動詞命令式、形動詞、副動詞，冊中僅選載常用的，不常用的可以試用下列方法推查出來：

1. 命令式、現在時主動形動詞、現在時被動形動詞、未完成體副動詞的詞幹一般與動詞現在時相同，故可棄其詞尾（後綴）加綴 у (ю) 在冊中查得其原形。例如：

оботрѝ 是命令式，可棄去其詞尾 и，加綴 у，在冊中 оботру́ 查得其原形爲 обтерѣть。

2. 過去時主動形動詞、過去時被動形動詞、完成體副動詞的詞幹一般與動詞過去時相同，故可棄其詞尾（後綴）加綴 л（或不加 л）在冊中查得其原形。例如：

умѣрши 是完成體副動詞，可棄去後綴 ши，在冊中 ўмер 查得其原形爲 умерѣть。

十、反身動詞變化法與非反身動詞相同，因此冊中不另列出。查反身動詞時，棄去 ся 或 съ，再按一般動詞查閱。

十一、詞尾上如標有重音符號者，表示重音在詞尾上，否則重音在詞幹上。例如：

ве́||—, а́, о́, и́ 表示 ве́л, ве́ла, ве́ло, ве́ли
пишѝ||ў, ешь... 表示 пишѝў, пишѝешь...

А

абони́ру||ю, ешь... → абони́ровать (未及完) [動單一, 二...] 預約

абсолю́тен → абсолю́тный [形短單陽] 絕對的

абстра́нтен → абстра́ктный [形短單陽] 抽象的

абсу́рден → абсу́рдный [形短單陽] 荒謬絕倫的

аванси́ру||ю, ешь... → аванси́ровать (未) [動單一, 二...] 預支

авантю́рен → авантю́рный [形短單陽] 冒險的

авиано́сца, у... → авиано́сец [名單二, 三...] 航空母艦

авиэ́тон → авиэ́тка [名複二] 小型飛機

австри́ек → австри́йка [名複二] 奧地利女人

австри́йца, у... → австри́ец [名單二, 三...] 奧地利

автомати́чен → автомати́чный [形短單陽] 自動的

автоно́мен → автоно́мный [形短單陽] 自治的

авторизи́||ю, ешь... → авторизи́вать (未) [動單一, 二...] 授權

авторите́тен → авторите́тный [形短單陽] 權威的, 有威望的

агитацфо́нен → агитацфо́нный [形短單陽] 鼓動的, 宣傳的

агити́ру||ю, ешь... → агити́ровать (未) [動單一, 二...] 鼓動, 宣傳

агф́ток → агф́тка [名複二] 宣傳資料

а́гнца, у... → а́гнец [名單二, 三] 小羊, 羔

агони́ру||ю, ешь... → агони́ровать (未) [動單一, 二...] 受極大苦痛

агрессивен → агрессивный [形短單陽] 侵略的
 администру́ю, ешь... → администро́вать (未)

[動單一,二...] 管理,領導

адреса́ → адрес [名特複一] 地址 【寄,發

адресу́ю, ешь... → адресова́ть (未)[動單一,二...]

адекватен → адекватный [形短單陽] 最適合的

азартен → азартный [形短單陽] 興奮的, 倖倖的

азиаток → азиатка [名複二] 亞細亞女人

ак(к)ура́тен → ак(к)ура́тный [形短單陽] 正確的,
 精密的

акробати́чен → акробати́чный [形短單陽] 賣藝的

акроба́ток → акроба́тка [名複二] 女賣藝者

актíвен → актíвный [形短單陽] 積極的, 活動的

активíсток → активíстка [名複二] 女積極份子

актуа́лен → актуа́льный [形短單陽] 實在的, 迫切的

акуше́рон → акуше́рка [名複二] 產科女醫師, 助產婦

акцепту́ю, ешь... → акцептова́ть (未)[動單一,
 二...] 承兌, 允付

ал||—, а, о, ы → а́лый [形短] 鮮紅的, 大紅的

а́лчен → а́лчный [形短單陽] 貪慾的, 渴望的

а́лчу, ешь... → алка́ть (未)[動單一,二...] 渴望, 飢餓

аматёрок → аматёрка [名複二] 女業餘... 嗜好者

амбици́зен → амбици́зный [形短單陽] 有野心的

амбици́нен → амбици́нный [形短單陽] 有野心的

америка́нок → америка́нка [名複二] 美國女人

америка́нца, у... → америка́нец [名單二,三...]

美國人

амора́лен → амора́льный [形短單陽] 非道德的

аморфе́н → аморфе́ный [形短單陽] 非晶形的, 無
 定形的

анализи́рую, ешь... → анализи́ровать (未) [動
 單一,二...] 分析, 分解

аналогиче́н → аналогичный [形短單陽] 類似的, 有
 相符之處的

анатоміру||ю, ешь... → анатоміровать (未) [動單一, 二...] 解剖

англича́н|е, —, ам... → англича́нин [名複一, 二, 三...] 英國人

англича́нок → англича́нка [名複二] 英國女人

анекдоті́чен → анекдоті́чный [形短單陽] 軼事的, 奇聞的

анемі́чен → анемі́чный [形短單陽] 貧血的, 血虧的
анестезіру||ю, ешь... → анестезі́ровать (未) [動單一, 二...] 麻醉..., 使...失知覺

аннеksíру||ю, ешь... → аннеksíровать (未) [動單一, 二...] 合併, 吞併

анноти́ру||ю, ешь... → анноти́ровать (未) [動單一, 二...] (書之) 加註釋, 評註

аннулі́ру||ю, ешь... → аннулі́ровать (未) [動單一, 二...] 廢止, 取消 『反常的

аномáлен → аномáльный [形短單陽] 不合常規的,

аноні́мен → аноні́мный [形短單陽] 匿名的, 無作者姓名的

анонси́ру||ю, ешь... → анонси́ровать (未) [動單一, 二...] 正式宣告, 布告 『異常的

анормáлен → анормáльный [形短單陽] 不規則的,

антипаті́чен → антипаті́чный [形短單陽] 憎惡的, 性質不合的 『的

апаті́чен → апаті́чный [形短單陽] 無感覺的, 冷淡

апеллі́ру||ю, ешь... → апеллі́ровать (未) [動單一, 二...] 上訴, 求助

аплоді́ру||ю, ешь... → аплоді́ровать (未) [動單一, 二...] 鼓掌 『的

аполиті́чен → аполиті́чный [形短單陽] 不問政治

ап(п)еті́тен → ап(п)еті́тный [形短單陽] 引起食慾的, 開胃的

ап(п)роби́ру||ю, ешь... → ап(п)роби́ровать (未) [動單一, 二...] 批准, 褒獎

ара́бон → ара́бка [名複二] 阿拉伯女人

арави́тян||е, —, ам... → арави́тянин [名複一, 二, 三...] 阿拉伯居民

арави́тянок → арави́тянка [名複二] 阿拉伯女居民

ара́пок → ара́пка [名複二] 黑人 『的

арго́тичен → арготи́чный [形短單陽] 俚語的, 切口

аренду́||ю, ешь... → арендова́ть (未) [動單一, 二...] 租用, 租 『逮捕

аресту́||ю, ешь... → арестова́ть (未) [動單一, 二...] 『的

ари́йц||а, у... → ари́ец [名單二, 三...] 雅利安族之一

аристокра́ток → аристокра́тка [名複二] 貴族女人

аритми́чен → аритми́чный [形短單陽] 不均勻的, 無節奏的

арме́йц||а, у... → арме́ец [名單二, 三...] 陸軍軍人

армя́н||е, —, ам... → армя́нин [名複一, 二, 三...] 阿爾明尼亞人

армя́нок → армя́нка [名複二] 阿爾明尼亞女人

арома́тен → арома́тный [形短單陽] 芬芳的

арома́тичен → арома́тичный [形短單陽] 芬芳的

арти́стичен → арти́стичный [形短單陽] 美妙的, 精巧的

арти́сток → арти́стка [名複二] 女演員, 女藝術家

арфи́сток → арфи́стка [名複二] 女豎琴演奏者

арха́йчен → арха́йчный [形短單陽] 古式的, 古體的

арха́ровц||а, у... → архáровец [名單一, 二...] 無賴

ас(с)игну́||ю, ешь... → ас(с)игнова́ть (未) [動單一, 二...] 撥款, 撥給

ассисте́нток → ассисте́нтка [名複二] 女助手

ассисти́ру||ю, ешь... → ассисти́ровать (未) [動單一, 二...] 相幫, 輔助

ассоци́ру||ю, ешь... → ассоци́ровать (未) [動單一, 二...] 聯合, 結合, 聯想

асматиче́к → асматичка́ [名複二] 女喘息患者

асфа́льти́ру||ю, ешь... → асфа́льти́ровать (未) [動

單一,二] 鋪瀝青

атакú||ю, ешь... → атаковать (未) [動單一,二] 攻擊

атеисток → атеистка [名複二] 女無神論者

атрофи́ру||ю, ешь... → атрофировать (未) [動單一,二...] 衰弱

ат(т)есту́||ю, ешь... → ат(т)естовать (未) [動單一,二...] 證明,作證,鑑定

аферисток → аферистка [名複二] 女投機者

афиши́ру||ю, ешь... → афишировать (未) [動單一,二...] 使...注意,誇耀

Б

бабочек → бабочка [名複二] 蝴蝶

бабушек → бабушка [名複二] 祖母,外祖母

багр|á, ý... → багór [名單二,三...] 一端有鉤的長桿

бадéen → бадéйка [名複二] 小木桶

бадéй → бадья́ [名複二] 木桶

『孩子

ба́ловн||я, ю → ба́ловень [名單二,三...] 寵兒,淘氣

ба́лок → ба́лка [名複二] 梁木

балу́||ю, ешь... → баловать (未) [動單一,二...] 溺愛,縱容,惡作劇

『破產

банкрóчусь → банкротиться (未) [動單一,二...] 破產

ба́нок → ба́нка [名複二] 瓶,罐

ба́ночек → ба́ночка [名複二] 小瓶,小罐

барáнь||я, е, и → барáний [物形] 羊的,羊皮的

ба́р||е, —, ам... → ба́рин [名複一,二,三...] 革命前之貴族,地主,老爺,主人

ба́рок → ба́рка [名複二] 平底運貨木船

барча́т||а, —, ам... → барчо́нок [名複一,二,三...] 貴族公子,地主子弟

ба́р||ы, —, ам... → ба́рин [名複一,二,三...] 革命前之貴族,地主,老爺,主人

ба́рышень → ба́рышня [名複二] 姑娘,小姐

- басен → басня [名複二] 寓言, 無稽之話
 басн||а, у... → басок [名單二, 三...] 低音弦, 小低音
 басту||ю, ешь... → бастовать (未) [動單一, 二...] 罷工, 罷業, 停工
 батрача||а, —, ам... → батраченок [名複一, 二, 三...] 兒童僱農
 батрачен → батрачка [名複二] 女僱農
 батрачы||я, е, и → батрачий [物形] 僱農的
 башен → башня [名複二] 尖塔, 望樓
 башу → басить (未) [動單一] 以低音說話
 ба||ю, ешь... → баять (未) [動單一, 二...] 講, 敘述
 бд|телен → бдительный [形短單陽] 警惕的
 бег||—, те → бежать (未) [動命] 跑, 奔
 бег||у, út → бежать (未) [動單一, 複三] 跑, 奔
 беден → бедный [形短單陽]
 бедер → бедро [名複二] 大腿, 股
 беженок → беженка [名複二] 女難民
 беженц||а, у... → беженец [名單二, 三...] 難民
 беж||ишь, ит... → бежать (未) [動單二, 三...] 跑, 奔
 безбеден → безбедный [形短單陽] 無憂慮的, 富裕的
 безболен → безбольный [形短單陽] 無痛
 безбу|рен → безбурный [形短單陽] 無暴風雨的, 風平浪靜的
 безвестен → безвестный [形短單陽] 無名的, 不出名的, 不知的
 безв|нен → безвинный [形短單陽] 無辜的, 無罪的
 безвку|сен → безвкусный [形短單陽] 無味的, 不雅的
 безводен → безводный [形短單陽] 無水的, 缺水的
 безволен → безвольный [形短單陽] 意志薄弱的
 безвреден → безвредный [形短單陽] 無害的, 不傷害的
 безгласен → безгласный [形短單陽] 無音的, 無聲的
 безграничен → безграничный [形短單陽] 無限的, 無際的

бездéятелен → бездéятельный [形短單陽] 不活動的
 бездóмен → бездóмный [形短單陽] 無家可歸的
 бездохóден → бездохóдный [形短單陽] 無利益的
 бездúшен → бездúшный [形短單陽] 無情的, 無心
 肝的

безжáлостен → безжáлостный [形短單陽] 無慈
 悲心的, 殘忍的

безжизненен → безжизненный [形短單陽] 無生
 命的, 無生氣的 『的』

беззабóтен → беззабóтный [形短單陽] 無憂無慮

беззакóнен → беззакóнный [形短單陽] 不法的,
 不守規律的

безмéрен → безмéрный [形短單陽] 無限的, 無量的

безнадéжен → безнадéжный [形短單陽] 無希望
 的, 絕望的

безо → без [前+2] 無, 缺

безобíден → безобíдный [形短單陽] 不得罪人的,
 不傷人的 『醜惡的』

безобráзен → безобráзный [形短單陽] 醜陋的,

безопáсен → безопáсный [形短單陽] 無危險的

безорúжен → безорúжный [形短單陽] 無武器的,
 手無寸鐵的

безотвéтен → безотвéтный [形短單陽] 無答覆的

безошíбочен → безошíбочный [形短單陽] 無錯
 誤的 『的』

безрáдостен → безрáдостный [形短單陽] 不愉快

безразлíчен → безразлíчный [形短單陽] 無區別的

безúмен → безúмный [形短單陽] 瘋狂的, 失理智的

безуслóвен → безусловный [形短單陽] 無條件的,
 絕對的

бей||—, те → бить (未) [動命] 打, 拍, 敲擊

белилен → белильня [名複二] 漂白所

бéличь||я, е, и → бéличный [物形] 灰鼠的

белк||а, ý... → белок [名單二, 三...] 蛋白質, 白眼球

- бѣлок → бѣлка [名複二] 灰鼠
- белорѹсок → белорѹска [名複二] 別洛露西亞女人
- белоснѣжен → белоснѣжный [形短單陽] 雪白的
- белошвѣек → белошвѣйка [名複二] 做內衣的女裁縫
- берѣг||—, ла, лѡ, ли → берѣчь (未) [動過] 保重,
愛惜, 小心
- берег||ѹ, ѹт → берѣчь (未) [動單一, 複三] 保重, 愛
惜, 小心
- береж||ѣшь, ѣт... → берѣчь (未) [動單二, 三...] 保
重, 愛惜, 小心 『動
- бережѹ → берѣдѣть (未) [動單一] 刺痛, 刺激, 觸
- берѣ||—, те → брать (未) [動命] 拿, 取, 執, 帶;
(ся) 着手, 開始, 從事
- бер||ѹ, ѣшь... → брать (未) [動單一, 二...] 拿, 取,
執, 帶; (ся) 着手, 開始, 從事
- бесѣдок → бесѣдка [名複二] 圓亭, 涼亭 『談話
- бесѣду||ю, ешь... → бесѣдовать (未) [動單一, 二...]
- бесѣнк||а, у... → бесѣнок [名單二, 三...] 小鬼, 頑童
- бесѣнѣт||а, —, ам... → бесѣнок [名複一, 二, 三...]
小鬼, 頑童
- бесконѣчен → бесконѣчный [形短單陽] 無限的
- бесконтрѡлен → бесконтрѡльный [形短單陽] 無
管理的, 無人監督的
- беспокоѣн → беспокоѣнный [形短單陽] 不安的, 耽
心的, 好動的 『益的
- бесполѣзен → бесполѣзный [形短單陽] 無效的, 無
- беспорѣдк||а, у... → беспорѣдок [名單二, 三...] 無
秩序, 不整潔
- беспрѣбылен → беспрѣбыльный [形短單陽] 無
利益的, 無錢可賺的
- бессѣлен → бессѣльный [形短單陽] 無力的, 無勢
力的, 無權力的
- бессмертен → бессмертный [形短單陽] 不朽的,
不滅的, 不死的

- бесспóрен → бесспóрный [形短單陽] 無可爭論的，
不容爭辯的
- бесстра́шен → бесстра́шный [形短單陽] 無畏的，
大膽的，勇敢的 『的』
- бесцвѣтен → бесцвѣтный [形短單陽] 無色的，平庸
- бесцѣнен → бесцѣнный [形短單陽] 寶貴的，難以
評價的 『辱』
- бесчѣшу → бесчѣстить (未) [動單一] 毀損名譽，凌
- бесчѣслен → бесчѣсленный [形短單陽] 無數的，
無量的 『的』
- бесшóмен → бесшóмный [形短單陽] 無聲的，肅靜
- бечѣвок → бечѣвка [名複二] 細繩
- бешú → бесить (未) [動單一] 使...狂怒 『纏糊帶』
- бинтú||ю, ешь... → бинтовать (未) [動單一, 二...]]
- бѣрен → бѣрка [名複二] 號牌，算籌
- битк||á, ú... → биток [名單二, 三...] 肉餅，肉丸
- бѣтый → бить (未) [過被形] 打，拍，敲擊 『答』
- бичú||ю, ешь... → бичевать (未) [動單一, 二...]] 鞭
- благодáрен → благодарный [形短單陽] 感謝的，
感激的 『高興的』
- благодúшен → благодúшный [形短單陽] 愉快的，
- блажѣн → блажѣнный [形短單陽] 極樂的，享福的
- блáнок → блáнка [名複二] 表格
- блѣден → блѣдный [形短單陽] 蒼白的，無血色的
- блѣн||—, ла, ло, ли → блѣкнуть (未) [動過] 暗淡，
褪色，枯萎
- блесѣн → блесна́ [名複二] 金屬小魚形之魚鈎
- блѣсток → блѣстка [名複二] 燦爛的東西
- блещú||ю, ешь... → блестѣть (未) [動單一, 二...]] 發
光，閃耀 『聲』
- блѣ||ю, ешь... → блѣять (未) [動單一, 二...]] 羊的鳴
- ближайший → близкий [形最] 近的，親近的，接近的
- блѣже → близкий 及 близко [形及副比] 近的，親
近的，接近的